

Jérôme Ducor
Université de Lausanne / Musée d'ethnographie de Genève

« Les sources de la Sukhāvātī, autour d'une étude récente de G. Fussman »
Journal of the International Association of Buddhist Studies, 27-2 (2004), p. 357-410

- Cet article est accessible en ligne :
<http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/ojs/index.php/jiabs/article/download/8954/2847>

- Appoint iconographique : <http://www.pitaka.ch/sukhavati.htm>

I. Supplément à la bibliographie

Ducor & Loveday : DUCOR, Jérôme ; LOVEDAY, Helen : *Le Sūtra des contemplations du Buddha Vie-Infinité, essai d'interprétation textuelle et iconographique*, préface de Jean-Noël Robert (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes, Sciences Religieuses, vol. 145); Turnhout, Brepols, 2011 (ISBN 978-2-503-54116-7).

- Supplément Internet : www.pitaka.ch/kangyosup.pdf

ECKEL, Malcom David : "Defining a Usable Past : Indian Sources for Shin Buddhist Theology"; *Pacific World*, Third Series, Nr. 5 (Berkeley, Institute of Buddhist Studies, 2003), p. 55-83.

Fussman 2012 = FUSSMAN, Gérard : "The genesis of Avalokiteśvara's iconography : About two statues in the Pritzkers' collection"; FUSSMAN, Gérard & QUAGLIOTTI, Anna Maria : *The Early Iconography of Avalokiteśvara* (Collège de France, Publications de l'Institut de civilisation indienne, Série in-8°, fasc. 80) ; Paris, diffusion de Bocard, 2012 (ISBN 978-2-86803-080-1), p. 15-78.

Fujita 2011 = FUJITA, Kōtatsu : *The Larger and Smaller Sukhāvātīvyūha Sūtras (Bonbun Murōjūkyō, Bonbun Amidakyō 梵文無量壽經, 梵文阿彌陀經)*, Edited with Introductory Remarks and Word Indexes to the Two Sutras; Kyōto, Hōzōkan, 2011 (ISBN 978-4-8318-7075-9).

KARASHIMA, Seishi & WILLE, Klaus : *Buddhist Manuscripts from Central Asia*, Vol. II, 1 & 2 ; Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, 2009.

Lubac 2012 = Lubac, Henri de : *Aspects du bouddhisme*, éd. rev. et corr. (Œuvres complètes, XXI) sous la dir. de Paul Magnin et Dennis Gira avec la collaboration de Jérôme Ducor; Paris, Les Editions du Cerf, 2012 (ISBN : 978-2-204-07819-1).

LVP, Siddhi = id. : *Vijñaptimātratāsiddhi, La Siddhi de Hiuan-Tsang* [T. 1585], 2 vol. (Buddhica, Première série : Mémoires, tome I et V); Paris, Paul Geuthner, 1928-1929.

MIYAJI, Akira 宮治昭 (éd.) : *Gandāra bijutsu to Bāmyan iseki ten* ガンダーラ美術とバーミヤン遺跡展 (*Gandhāra Art & Bamiyan Site*); Shizuoka, Shizuoka Shimbunsha, 2007.

Nattier 2006-2007 : NATTIER, Jan : “The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations”; Part I : *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, Vol. 9 (2006), p. 183-199; Part II : *ibid.*, Vol. 10 (2007), p. 359-394.

RAWLINSON, Andrew : “Visions and Symbols in the Mahāyāna”; *Perspectives on Indian Religion*, Papers in Honour of Karel Werner (ed. by Peter Connoly; Bibliotheca Indo-Buddhica, N° 30); Delhi, Sri Satguru Publications, 1986.

RHI, Juhyung : “Early Mahāyāna and Gandhāran Buddhism : An Assessment of the Visual Evidence”; *The Eastern Buddhist*, N.S., Volume XXXV, Nos.1 & 2 (2003), p. 152-203.

Tanaka 2004 = TANAKA, Kenneth K. : *Pure Land Buddhism, Historical Development and Contemporary Manifestation* (Dharmaram College, Faculty of Philosophy, Dharma Endowment Lectures, No. 8); Bangalore, Dharmaram Publications, 2004 (ISBN 81-86861-72-6).

II. Corrections et additions

(les astérisques renvoient au supplément bibliographique ci-dessus)

p. 358,

n. 3, début. *Ajouter* : Nakamura, p. 363-364.

n. 4, *in fine*. *Ajouter* : Nakamura, p. 141, n. 2.

p. 359

n. 7. *Ajouter* : *Rhi Juhyung, fig. 11.

n. 8. Selon Quagliotti 1996 (p. 281, en note), l’identification de cette stèle avec la Sukhāvātī avait déjà été avancée *in* ROWLAND, B[enjamin] : « Buddha and the Sun God » (*Zalmoxis*, revue des études religieuses, 1, 1938, p. 69-84). Mais *Rhi (p. 172 et n. 58) la fait remonter à MINAMOTO Toyomune [ou Minamoto Hōshū 源豊宗] (*Bukkyō bijutsu* 3, 1925; *id.* 7, 1926). (Je n’ai pas eu accès à ces articles.)

n. 9, *in fine*. Les analyses inédites d’Harrison - et d’Aramaki Noritoshi - ne sont pas concluantes pour *Rhi (p. 174, n. 64). A noter, enfin, que l’identification d’Huntington est mentionnée comme une évidence par Dantinne (p. 226).

n. 10. Cf. *Rhi, p. 173.

n. 11, *in fine*. *Rhi (fig. 11) opte pour les III^e-IV^e s.; de même *Miyaji (p. 15b), qui évoque également l’*Avatamsaka*.

n. 12. *Rhi (p. 174-175) mentionne d’autres interprétations avancées par Takata Osamu, Kozuka Takashi, John Rosenfeld et Miyaji Akira.

p. 360

l. 16-17, « ... on ne voit vraiment pas le rapport ... ». Cf. *Rhi, p. 174.

n. 14. V. aussi la photo fournie par *Rhi, fig. 12.

p. 361

l. 19, « En résumé, ... ». *Rhi (p. 175) conclut pareillement que l’identification de notre stèle avec la Sukhāvātī « does not seem any more plausible from the present evidence than other alternatives. »

n. 22. *Rhi (fig. 4) opte aussi pour les III^e-IV^e s.

p. 362

- n. 23, *in fine*. *Ajouter* : *Nattier 2006, p. 188 ; *Nattier 2007, p. 388-389. Cf. *Fussman 2012, qui confirme son interprétation *Oloīspare* = Avalokiteśvara, mais ne mentionne plus l'identification du buddha avec Amitābha (p. 32, n. 32; Plate X, 16).
- n. 26, « *équi-alence* ». *Lire* : « *équivalence* ».

p. 363

- l. 13, « collection Claude de Marteau ». Depuis, la pièce a été acquise par l'école bouddhique japonaise Agonshū 阿含宗 pour le Miho Museum (préf. Shiga, Kōka-shi). Elle a été exposée dans le cadre de l'exposition « Gandhāra Art & Bamiyan Site » (Shizuoka, Fukuoka et Fukui, déc. 2007 - juil. 2008; communication de Mme Claudine Bautze-Picron, CNRS); v. le catalogue : *Miyaji, n° 26, p. 61.
- n. 28, « photo reprise ... ». *Ajouter* : *Rhi, fig. 4.
- n. 29. Selon Rhi, les triades avec paire de bodhisattva debout comprennent toujours Maitreya, couplé avec Avalokiteśvara ou Siddhārtha, le buddha central étant « most likely Śākyamuni » (cf. *Miyaji, p. 15a); tandis que son identification avec Amitābha remonterait à Higuchi Takayasu en 1950 (*Rhi, p. 166-167, et n. 45).
- n. 30. *Corriger et compléter* : « mais “Budhanada” selon Fussman 1974 (p. 54) et GvM (p. 213a), “Budhananda” selon Quagliotti (1977, p. 137), et “Buddhanada” selon Fussman 1999 (p. 547). »

p. 364, n. 38. *Fussman 2012 confirme l'identification de la date de cette triade comme « year 5 of Kaniška I », avec un règne débutant en « A.D. 78 » (p. 33, 43; p. 15, n. 1).

p. 365, n. 46. Cf. *Fussman 2012, p. 34 : « If, as shown by the small Buddha in his turban, the *bodhisattva* standing at the left of the sitting Buddha is Avalokiteśvara, that Buddha is Amitābha, and the relief is best interpreted as illustrating an early draft of the *Sukhāvatī-vyūha*, first translated into Chinese between A.D. 147 and 167. If so, the *bodhisattva* at the right of the Buddha is most probably Mahāsthāmaprāpta although he looks like a Maitreya. »

p. 366

- l. 1-3. Même identification : *Miyaji, p. 61.
- n. 49. *Corriger* : *Hōbōgin* 7, p. 1013b.

p. 367

- l. 6-7 depuis la fin. Sur les premières représentations de la Sukhāvatī en Asie centrale, v. *Ducor & Loveday, p. 255 sq.
- n. 57. *Ajouter* : *Rhi, fig. 8, qui la fait remonter aux II^e-III^e s.
- n. 59, *in fine*. Pour d'autres sculptures similaires, v. *Rhi, fig. 9; *Miyaji, fig. 27-29.

p. 369

- n. 66, début. *Ajouter* : « La bibliographique bouddhique sino-japonaise traditionnelle affirmait l'existence de “cinq [traductions] conservées et sept perdues” (*gozon shichiketsu* 五存七缺 : T. 84, 2687, p. 193a; Blum, p. 147-148). Mais la supposition de sept td. perdues remonterait à une erreur du catalogue - pourtant excellent - du Chinois Zhisheng, composé en 730 (T. 55, 2154, p. 626c); v. Fujita, p. 23-24. Sur les attributions ... ».
- n. 72, *in fine*. Cf. Demiéville 1954, p. 396, n. 1.

p. 370

n. 74. *Ajouter* : Bagchi, p. 283 sq.

n. 77, 2^e ligne. *Lire* : « ... Nattier 2000, p. 76, n. 13 et 16; *id.* 2003, p. 189-190, n. 29; *id.* *2006, p. 186. La question ... ».

n. 78, l. 1 & 4. *Lire* : « Sūtra ».

l. 6, « *inf.* p. 365 ». *Corriger* : « *inf.* p. 371 ».

l. 7. *Lire* : « Dānaśīla ».

p. 371

l. 4. *Lire* : « 2. Sources sanskrites ».

> Sur les deux *Sukhāvātīvyūha-sūtra*, v. maintenant la somme de *Fujita 2011.

n. 79, *in fine*. Cf. *Ducor & Loveday, p. 31-32.

n. 81, 5^e ligne. *Lire* : « ... 200 td. chinoises à partir de l'éd. Ming du Canon (*Shinshū zensho* ... ; Fujita, p. 136-137; cf. Mbdj. ...) ».

p. 372

1^{er} paragraphe. A préciser qu'un fragment sanscrit du « Petit Sūtra » provenant d'Asie centrale a aussi été identifié récemment dans la collection Hoernle de la British Library (Or. 15009/41) : il remonterait aux VII^e-VIII^e s. Voir *Fujita 2011, p. xxxix-xl, qui renvoie à *KARASHIMA & WILLE, Vol. II, 1 (p. 119-120) & 2 (Plate 76).

n. 86. *Ajouter* : *Fujita 2011, p. xi.

p. 373

l. 3. *Lire* : « III. Interprétation ».

n. 93. *Ajouter* : *Tanaka 2004, p. 17-18.

p. 374

l. 7-8. *Lire* : «... la conclusion du texte, que je rendrais ainsi : ... ».

n. 95, l. 1-2. *Lire* : « ... L'adjectif substantivé *Sukhāvātī* est féminin, comme la plupart des noms d'univers (Lamotte, *Traité* 1, p. 595, n. 1); tandis que *lokadhātu* est féminin ou masculin (BHSD, p. 464a, 597a) : on peut donc traduire par "la Bienheureuse" (Frank, p. 38) ou ... ». A noter que Müller traduit par « the happy country » (1894, p. 91), soit « la contrée heureuse » (1881, p. 17).

l. 6. *Lire* : « l'élément de monde ».

n. 96, début. *Supprimer* : « Filliozat traduit ce terme complexe par ».

p. 376

n. 104, *in fine*. *Ajouter* : Lamotte, *Traité* 3, p. 1999/2000, n. 1.

n. 106. *Lire* : « Lamotte, *Traité* 4, p. 1816-1818 ».

p. 377, n. 110, *in fine*. *Lire* : « cf. plus bas, p. 398 ».

p. 378

l. 6-8. Barreau ne craignait pas non plus d'écrire que la *Sukhāvātī* est « un lieu plein de délices sensuelles d'où ne sont éliminées que les jouissances les plus grossières » (1966, p. 176).

n. 120. *Lire* : « Nattier 2000, p. 75 ».

n. 121, « Vœux 30-32 ». *Lire* : « 30^e vœu ».

p. 379, n. 123, *in fine*. *Ajouter* : *Rawlinson, p. 202.

p. 380

l. 6. Sur le 24^e vœu, v. Dantinne, p. 131.

n. 134. *Lubac 2012, p. 217; cf. p. 444-445.

n. 137. *Ajouter* : *Eckel, p. 64-65, et n. 25, qui renvoie au *Sūtra du Lotus*.

p. 381, n. 141, *in fine*. *Lire* : « 1894, p. 23 ».

p. 382, n. 147, *in fine*. *Ajouter* : LVP, *Kośa*, ch. 4, p. 224-226; *id.*, **Siddhi*, 2, p. 731-733.

p. 383

l. 13-15, « Quant au “Grand Sūtra” ... ». *Lire* : « D’ailleurs, le “Grand Sūtra” mentionne expressément les hommes et les dieux dans le 4^e vœu; tandis que le 1^{er} vœu - d’accord avec le “Petit Sūtra” (§ 6) - assure que les mauvaises destinées sont absentes de ce champ de buddha : c’est dire, *a contrario*, que les êtres qui y naissent proviennent de l’une ou l’autre de ces deux bonnes destinées que sont le monde des hommes et celui des dieux. »

l. 17-18. V. Dantinne, p. 254-255.

n. 149, l. 4. *Supprimer* : « cf. Ash. 48:23-24 ». *In fine*, *ajouter* : Demiéville, *Yogācārabhūmi*, p. 371, n. 3.

p. 385/386, n. 164, *in fine*. La traduction de Müller fut corrigée dès 1882 par Watters (p. 237b-238a).

p. 386

n. 166. V. aussi Lamotte, *Traité* 1, p. 557.

n. 167, *in fine*. *Ajouter* : Nattier 2000, p. 91.

p. 388

n. 174, l. 1, « Rahula ». V. aussi Lamotte, *Traité* 1, p. 489.

n. 175, *in fine*. *Ajouter* : *Ducor & Loveday, p. 219-223.

p. 389

n. 178, l. 2. *Corriger* : « p. 394, n. 207 ». *In fine*, *ajouter* : *Ducor & Loveday, p. 76, 229-230.

n. 179. V. aussi Lamotte, *Traité* 2, p. 1076.

n. 180, *in fine*. *Ajouter* : *Ducor & Loveday, p. 73.

p. 390, n. 182. *Lire* : « p. 375-376 ».

p. 393

l. 12, « moyen habile ». *Lire* : « moyen adapté » (*upāya*, *fangbian* 方便).

n. 203. *Ajouter* : Kwan, p. 214-215.

p. 394, n. 211, l. 2. *Lire* : « Pour le chinois, cf. Robert, p. 49 : “Loi gardée en mémoire par les Éveillés” (*fo suohu nian* 佛所護念; T. 9, 262, p. 2b9) ».

p. 396-398. Sur l’évolution des rapports entre le *Pratyutpanna*, les *Sukhāvātīvyūha* et le *Madhyāmika*, v. *Ducor & Loveday, p. 47-60.

p. 396

dernière ligne. *Lire* : « un “recueillement” (*nianfo sanmei* 念佛三昧, **buddhānusmṛti-samādhī*).

n. 219. *Lire* : Lamotte, *Vimalakīrti*, p. 360/362, n. 9. *Corriger* : Kwan, p. 131. *Ajouter* : Lamotte, *Traité* 1, p. 464; Conze 1954, p. 254.

n. 222, *in fine*. L’« œil de la pensée » - ou œil mental - est la td. du chin. *xinyuan* 心眼, que Lamotte fait correspondre au skr. **cittacakṣus*, bien que ce dernier terme ne soit attesté dans aucune source indienne (communication personnelle de M. Jacques May). V. maintenant *Ducor & Loveday, p. 138-139.

p. 397

n. 226, l. 2-3. *Corriger* : « Harrison 1992, p. 226-227 ». Pour le *Sūtra des contemplations*, v. *Ducor & Loveday, p. 172-173, 226-227.

n. 228, *in fine* (p. 398) : *Lubac 2012, p. 250-253.

p. 398

4^e ligne depuis le bas du texte. *Lire* : « *Upaśāntā* ».

3^e ligne depuis le bas du texte. *Lire* : « 6. *Les origines de la Sukhāvātī* ».

p. 399

3^e ligne depuis le bas du texte. *Lire* : « Il n’y a guère que les sectateurs ... ».

n. 236. *Ajouter* : Barreau 1966, p. 176.

n. 237. Voir *Lubac 2012, p. 405-429.

p. 403, Fujita 1985. *Lire* : « *Jōdo-shisō* ».

p. 404, Hirakawa. *Lire* : « *Jōdo-shisō* ».

p. 405

Kagawa 1985. *Lire* : « *Jōdo-shisō* ».

Kajiyama. *Corriger* : « Kajiyama, Yūichi ».

p. 407, Müller 1881. *Ajouter* : td. par Léon de Milloué (1842- ?).